**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**

***Позиция 1: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”***

1. **Възложители:**

Централизираната обществена поръчка е за осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/ от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на възложителите по чл.4, ал.1 от Постановление №385 на МС от 30.12.2015г.

Централният орган за покупки (ЦОП) ще сключи рамково споразумение с 6 (шест) потенциални изпълнители. Срокът за изпълнение на рамковото споразумение е **24 месеца** **от датата на неговото сключване.** Въз основа на рамковото споразумение ще бъдат сключвани договори от индивидуалните възложители с 1 (един) изпълнител след провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл.82, ал.3 от ЗОП.

1. **Предмет на поръчката:**

По рамковото споразумение на ЦОП и съответно по конкретните договори на индивидуалните възложители ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, както следва:

* 1. **За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици\*.**
  2. **За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пущу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици\*\*.**

\**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

\*\**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанни и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно - от български на чужд език, по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации/ ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, международни арбитражни дела, туристическата дейност и др. дейности специфични и необходими за индивидуалните възложители.

Изпълнението следва да включва извършване на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различните езици от посочените за мероприятия на изпълнителната власт и техните администрации. Предоставяне на специализирани устни /симултанни и консекутивни/ преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на изброените езици.

1. **Условия за ефективното изпълнение на поръчката:**
   1. Качество

Осигуряване на качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език. Изпълнителят следва да осигури и нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост изпълнителят осигурява подвижна кабина за симултанен превод. Възложителят възстановява на Изпълнителя разходите по осигуряването й.

* 1. Отчитане на времето за предоставяне на устен превод
* ***Симултанен превод***

Заплащането на услугата за предоставяне на симултанен превод се извършва на час, за екип от 2 преводачи.

* ***Консекутивен превод***

Заплащането на услугата за предоставяне на консекутивен превод се извършва на час, за 1 преводач.

При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на преводача, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

* 1. Заявка за превод

За симултанeн превод Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата най-късно 24 часа преди събитието.

За консекутивни преводи Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата не по-късно от 12 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за симултанeн (за английски, френски, немски, руски) до 8 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за консекутивен превод (за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски) до 8 часа преди събитието.

Изпълнителите са длъжни да осигурят възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

* 1. Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

* 1. Местоизпълнение

Устните преводи се извършват на място посочено от индивидуалния възложител в заявката. При заявена услуга в рамките на гр. София/страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. Разходите за предоставяне на услугата в страната се поемат от изпълнителя, а разходите за предоставяне на услугата в чужбина - от възложителя, като преводачът или екипът от преводачи се командироват за негова сметка.

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**

***Позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”***

1. **Възложители:**

Централизираната обществена поръчка е за осигуряване на писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на възложителите по чл.4, ал.1 от Постановление №385 на МС от 30.12.2015г.

Централният орган за покупки (ЦОП) ще сключи рамково споразумение с 6 (шест) потенциални изпълнители. Срокът за изпълнение на рамковото споразумение е **24 месеца** **от датата на неговото сключване.** Въз основа на рамковото споразумение ще бъдат сключвани договори от индивидуалните възложители с 1 (един) изпълнител след провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл.82, ал.3 от ЗОП.

1. **Предмет на поръчката:**

2.1. По рамковото споразумение на ЦОП и съответно по конкретните договори на индивидуалните възложители ще бъдат предоставяни писмени преводи от и на чужди езици, както следва:

**Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици\***

\**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2.2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалните възложители.

В поръчката се включват следните дейности:

* Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), РРТ(Х) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.
* Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.
* Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

1. **Условия за ефективното изпълнение на поръчката:**

**3.1.** Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

**3.2.** Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

**3.3.** Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

* Обикновен – до 3 работни дни;
* Бърз – до 24 часа;
* Експресен – до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид превод | Обем на превода | |
| Обикновена поръчка  (до 3 работни дни) | до 100 стр. | над 100 стр. |
| Бърза поръчка  (до 24 часа) | До 40 стр. | Над 40 стр. |
| Експресна поръчка (до 8 часа) | До 20 стр. | Над 20 стр. |

**3.4.** Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.